

GLOSARIO INTERPRETACIÓN ÁMBITO SOCIAL

(Alejandro Alonso López, Laura Espiño dos Santos, Carolina de las Fuentes Oliveira)

ESPAÑOL	INGLÉS	OBSERVACIONES
Administración pública	Public administration	
Alquilar	Rent	
Asilo	Asylum	
Ayuda de vivienda	Housing benefit	Housing benefit (UK) / Rental assistance (US)
Bilingüe	Bilingual	
Brecha cultural	Cultural gap	También: cultural differences.
Cartilla bancaria	Bank book	
Centro de acogida para inmigrantes	Reception center for immigrants	También: shelters for immigrants, accommodation centres for immigrants.
Certificado de empadronamiento	Legal registration certificate	También se le puede llamar: government registration certificate.
Comunicación no verbal	Nonverbal communication	
Confidencialidad	Confidentiality	
Contrato de alquiler	Rental contract	
Cumplir con los requisitos	Meet the requirements	
Código deontológico	Ethical code	
Derecho a la documentación	Right of access to documents	
Derecho a una vivienda digna	Right to decent housing	
Derechos	Civil rights	
Emigración	Emigration	
Extranjero	Foreigner	
Familia numerosa	Large family	También: big family. Familia con tres o más hijos.
Imparcialidad	Impartiality	También: fairness, unbiased.
Ingreso mensual	Monthly income	
Inmigrante	Immigrant	
Inserción laboral	Labour Integration	
Integración social	Social integration	
Interlocutor	Interlocutor	
Interpretación de enlace	Liaison interpreting	
Interpretación en los Servicios Públicos	Community interpreting	
Lengua de origen	Source language	
Lengua materna	Mother tongue	
Lengua meta	Target language	
Ley de extranjería	Immigration law	

GLOSARIO INTERPRETACIÓN ÁMBITO SOCIAL

(Alejandro Alonso López, Laura Espiño dos Santos, Carolina de las Fuentes Oliveira)

Mediador intercultural	Intercultural mediator	
Nacionalidad	Nationality	
Nivel de renta	Level of income	
ONG (Organización No Gubernamental)	NGO (Non-governmental organization)	
Pasaporte	Passport	
Permiso de trabajo	Work permit	También llamado: work visa.
Personas con pocos recursos	Low-income people	Hay más variantes: Few resources, resource-poor,...
Reagrupación familiar	Family reunification	
Recibo de pago	Payment receipt	También se le puede llamar: receipt for payment.
Referencia catastral	Cadastral reference	La referencia catastral es el identificador oficial y obligatorio de los bienes inmuebles. (Fuente: Portal de la Dirección General del Catastro)
Refugiado	Refugee	
Registro General de Extranjería	Immigration records	
Registrar la solicitud	Filling an application	
Riesgo de exclusión social	Risk of social exclusion	
Régimen comunitario	Community regime	Hace referencia a las personas extranjeras procedentes de países de la Unión Europea.
Régimen general	General regime	Hace referencia a las personas extranjeras procedentes de países que no pertenecen a la Unión Europea.
Seguridad social	Social security	
Servicios sociales	Social services	
Solicitar ayuda de vivienda	Apply for housing benefit	
Solicitud	Application	
Subsidio	allowance	
Tarjeta de identificación del extranjero	Foreigner identity card	
Titular de la cuenta	Account holder	
Trabajador de servicios sociales	Social services worker	También: social services assistant.
Transferencia bancaria	Bank transfer	También: wire transfer, credit transfer.
Visado	Visa	

Linkterpreting

UniversidadeVigo